

Libreto

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

Cavalleria rusticana

Ópera en un acto.

Libreto de Guido Menasci y Giovanni Targioni-Tozzetti
basado en un cuento de Giovanni Verga.

Música de Pietro Mascagni

Estrenada el 17 de mayo de 1890 en el Teatro Costanzi de Roma

Personajes:

Santuzza (*soprano o mezzosoprano*)
Lola (*mezzosoprano*)
Turiddu (*tenor*)
Alfio (*barítono*)
Lucia (*contralto*)

Coro de aldeanos y aldeanas

Coro interno

Sicilia, época contemporánea al estreno

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

ATTO UNICO

La scena rappresenta una piazza in un paese della Sicilia. Nel fondo, a destra, la chiesa. A sinistra l'osteria e la casa di Mamma Lucia. È il giorno di Pasqua.

Preludio

(Di qui fa parte la Siciliana, cantata da Turiddu a sipario calato.)

TURIDDU

O Lola ch'ai di latti la cammisa
Si bianca e russa comu la cirasa,
Quannu t'affacci fai la vucca a risa,
Biato cui ti dà lu primu vasu!
Ntra la porta tua lu sangu è sparsu,
E nun me mporta si ce muoru accisu...
E s'iddu muoru e vaju mparadisu
Si nun ce truovo a ttia, mancu ce trasu!
*(Il sipario si alza. La piazza è deserta. Odonsi le voci lontane prima di donne, poi di uomini:
Ah! Ah!)*

VOCI DI DONNE

Gli aranci olezzano sui verdi margini,
Cantan le allodole tra i mirti in fior;
Tempo è si mormori da ognuno il tenero
Canto che i palpiti raddoppia al cor.
(Entrano le donne.)

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

d'oro
le,
ole.
amo
mo.

ne

ACTO ÚNICO

Una plaza en un pueblo de Sicilia, con la iglesia al fondo, a la derecha y a la izquierda la taberna y la casa de Mamma Lucia. Es la mañana de Pascua.

Preludio

(Del cual forma parte la Siciliana que canta Turiddu, a telón bajado.)

TURIDDU

¡Oh, Lola, que tienes la camisa blanca como la leche y roja como la cereza, cuando te asomas eres toda sonrisas, beato el que te ha dado el primer beso!
Ante tu puerta hay sangre esparcida, pero poco me importa si allí muero.
Y si muero y me voy al Paraíso, si no te encuentro allí, yo no entro.
(Se levanta el telón. La plaza está desierta. Se oyen voces lejanas, primero de mujeres, después de hombres: iAh! iAh!)

VOCES DE MUJERES

Los naranjos perfuman los verdes márgenes, cantan las alondras entre los mirtos en flor; tiempo es de murmurar cada uno el dulce canto que aumenta los latidos del corazón.
(Entran las mujeres.)

VOCES DE HOMBRES

Hasta el campo, entre espigas doradas llega el rumor de vuestras lanzaderas; nosotros, cansados, reposando del trabajo, en vosotras pensamos, bellas de ojos de sol. ¡Oh, bellezas de ojos de sol, hacia vosotras corremos, como vuela el pájaro a su reclamo!
(Entran los hombres.)

MUJERES

Cesen los trabajos del campo; la Virgen serena se alegra por el Salvador

Accept All

Tempo è si mormori a ognuno il tenero
Canto che i palpiti raddoppia al cor.

DONNE, POI UOMINI
(allontanandosi)
Ah! Ah!
(*Entra Santuzza, avviandosi alla taverna.*)

SANTUZZA
Dite, mamma Lucia...

LUCIA
(entrando, sorpresa)
Sei tu? Che vuoi?

SANTUZZA
Turiddu ov'è?

LUCIA
Fin qui vieni a cercare il figlio mio?

SANTUZZA
Voglio saper soltanto,
Perdonatemi voi,
Dove trovarlo.

LUCIA
Non lo so, non lo so,
Non voglio brighe!

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

d alta notte.

piangendo,
addalena,
iddu...
cofonte.

tiempo es de murmurar cada uno el dulce
canto que aumenta los latidos del corazón.

HOMBRES Y MUJERES
(alejándose)
¡Ah! ¡Ah!
(*Entra Santuzza y se dirige a la taberna.*)

SANTUZZA
Dígame, Mamma Lucia...

LUCIA
(al entrar, sorprendida)
¿Eres tú? ¿Qué quieres?

SANTUZZA
Turiddu, ¿dónde está?

LUCIA
¿Hasta aquí vienes buscando a mi hijo?

SANTUZZA
Quiero saber solamente,
me va usted a perdonar,
dónde encontrarle.

LUCIA
No lo sé, no lo sé,
no quiero riñas!

SANTUZZA
Mamma Lucia, se lo suplico llorando,
haga como el Señor con Magdalena,
dígame por piedad ¿dónde está Turiddu?

LUCIA
Ha ido a Francofonte a por vino.

SANTUZZA
¡No! Le han visto en el pueblo entrada la noche.

LUCIA
¿Qué dices? ¿Qué dices?

Accept All

Se non è tornato a casa!
Entra!

SANTUZZA

Non posso entrare in casa vostra,
Non posso entrare... Sono scomunicata!

LUCIA

E che ne sai del mio figliolo?

SANTUZZA

Quale spina ho in core!
(*Si oye ruido de cascos de caballo, de sonagli e la frusta. Entra Alfio sul carrettino, accompagnato dagli uomini.*)

ALFIO

Il cavallo scalpita,
I sonagli squillano,
Schiocca la frusta. E va!
Soffi il vento gelido,
Cada l'acqua o nevichi,
A me che cosa fa?

CORO

O che bel mestiere
Fare il carrettiere
Andar di qua e di là!
O che bel mestiere!

¡Si no ha vuelto a casa!
¡Entra!

SANTUZZA

No puedo entrar en su casa,
¡estoy excomulgada, excomulgada!

LUCIA

¿Y tú qué sabes de mi hijo?

SANTUZZA

¡Qué espina tengo en el corazón!
(*Se oye ruido de cascos de caballo, de cascabeles y el restallar de un látigo. Entra Alfio con su carreta, junto con los hombres.*)

ALFIO

Piafa el caballo,
tintinean los cascabeles,
restalla el látigo. ¡Eh!
Que sopla el viento gélido,
que caiga agua o nieve,
¿a mí qué más me da?

CORO

¡Oh, qué buen oficio
hacer de carretero,
andar de aquí para allá!
¡Ah, qué buen oficio!

ALFIO

Me espera en casa Lola,
que me ama y me consuela,
que es toda fidelidad.

MUJERES

(*de lejos y acercándose*)
¡Ah!

ALFIO

Piafa el caballo,
tintinean los cascabeles,
¡es Pascua y aquí estoy!

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

(Uomini e donne partono, o alla chiesa o per altre vie.)

LUCIA

Beato voi, compar Alfio,
Che siete sempre allegro così!

ALFIO

Mamma Lucia, n'avete ancora di quel vecchio vino?

LUCIA

Non so; Turiddu è andato a provvederne.

ALFIO

Se è sempre qui!
L'ho visto stamattina
Vicino a casa mia.

LUCIA

Come?

SANTUZZA

(a Lucia rapidamente)
Tacete.

ALFIO

Io me ne vado,
Ite voi altre in chiesa.
(Esce.)

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

(Hombres y mujeres se van, bien a la iglesia, bien a otras partes.)

LUCIA

Beato tú, compadre Alfio,
que siempre estás alegre.

ALFIO

Mamma Lucia, ¿aún tiene de aquel vino viejo?

LUCIA

No lo sé. Turiddu ha ido a por más.

ALFIO

¡Si está aquí todavía!
Lo he visto esta mañana cerca de mi casa.

LUCIA

¿Cómo?

SANTUZZA

(a Lucia rápidamente)
¡Cállese!

ALFIO

Yo me voy.
Id vosotras a la iglesia.
(Sale.)

CORO (EN LA IGLESIA)

Regina Cœli, laetare... ¡Aleluya!
Quia, quem meruisti... ¡Aleluya!
Resurrexit sicut dixit... ¡Aleluya!
(Grupos de personas entran en la plaza y se arrodillan a las puertas de la iglesia.)

CORO EXTERNO

¡Cantemos himnos, el Señor no ha muerto!
Radiante, ha abierto la tumba,
¡cantemos himnos al Señor resucitado,
ascendido hoy a la gloria del cielo!

HIESA
uja!
re. Alleluja!
uja!
no in piazza e vanno a chiesa.)

è morto,
avel,
rto
el Ciell!

LUCIA, UOMINI E DONNE

...alla gloria del Ciel!

CORO (INTERNO DELLA CHIESA)

Alleluja!

SANTUZZA

O Signor, o Signor, o Signor!

(Tutti entrano in chiesa tranne Santuzza e Lucia.)

LUCIA

Perché m'hai fatto segno di tacere?

SANTUZZA

Voi lo sapete, o mamma,

Prima d'andar soldato,

Turiddu aveva a Lola

Eterna fè giurato.

Tornò, la seppe sposa;

E con un nuovo amore

Volle spegner la fiamma

Che gli bruciava il core:

M'amò, l'amaí.

Quell'invidia d'ogni delizia mia,

Del suo sposo dimentica,

Arse di gelosia...

Me l'ha rapito...

Priva dell'onor mio,

dell'onor mio rimango:

LUCIA, HOMBRES Y MUJERES

¡A la gloria del cielo!

CORO (EN LA IGLESIA)

¡Aleluya!

SANTUZZA

¡Oh, Señor, Señor, Señor!

(Todos entran en la iglesia, excepto Santuzza y Lucia.)

LUCIA

¿Por qué me has hecho callar?

SANTUZZA

Usted lo sabe, oh, Mamma,

antes de irse como soldado

Turiddu había jurado

eterna fidelidad a Lola.

Volvió y la encontró casada;

y con un nuevo amor

quiso apagar la llama

que ardía en su corazón.

¡Me amó!... ¡Le amé! ¡Sí, le amé! ¡Ah!

Aquella envidiosa de mi suerte,

se olvidó a su marido,

y, ardiendo de celos,

¡me lo robó, me lo robó!

Privada de mi honor,

de mi honor me he quedado:

¡Hola y Turiddu se rompió!

LUCIA

¡Pobres de nosotros! ¿Qué vienes
a decirme en este día santo?

SANTUZZA

¡Estoy condenada, condenada!

Vaya, oh, Mamma, a implorar a Dios

y a rogar por mí.

Vendrá Turiddu, y le suplicaré

de nuevo, ile suplicaré!

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

ddio,

Personalization

Analytics

Save

Accept All

LUCIA

Aiutatela voi, Santa Maria!
(*Esce, avvicinandosi alla chiesa.*)

TURIDDU

(*entrando*)

Tu qui, Santuzza?

SANTUZZA

Qui t'aspettavo.

TURIDDU

È Pasqua, in chiesa non vai?

SANTUZZA

Non vo. Debbo parlarti...

TURIDDU

Mamma cercavo.

SANTUZZA

Debbo parlarti...

TURIDDU

Qui no! Qui no!

SANTUZZA

Dove sei stato?

TURIDDU

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

:ofonte!

er...

scio di Lola.

Accept All

LUCIA

iAyúdala tú, Santa María!
(*Se dirige hacia la iglesia.*)

TURIDDU

(*entrando*)

¿Tú aquí, Santuzza?

SANTUZZA

Aquí te esperaba.

TURIDDU

Es Pascua, ¿no vas a la iglesia?

SANTUZZA

No voy, debo hablarte.

TURIDDU

Buscaba a mi madre.

SANTUZZA

Tengo que hablar contigo.

TURIDDU

iAquí no, aquí no!

SANTUZZA

¿Dónde has estado?

TURIDDU

¿Quéquieres decir? En Francofonte.

SANTUZZA

No, no es cierto.

TURIDDU

iSantuzza, créeme!

SANTUZZA

iNo, no mientas!

Te vi volverte en el sendero.

Y de buena mañana te han descubierto

cerca de la puerta de Lola.

TURIDDU

Ah! mi hai spiato?

SANTUZZA

No, te lo giuro. A noi l'ha raccontato
Compar Alfio il marito, poco fa.

TURIDDU

Così ricambi l'amor che ti porto?
Vuoi che m'uccida?

SANTUZZA

Oh! questo non lo dire...

TURIDDU

Lasciami dunque, lasciami;
Invan tenti sopire
Il giusto sdegno colla tua pietà.

SANTUZZA

Tu l'ami dunque?

TURIDDU

No...

SANTUZZA

Assai più bella è Lola.

TURIDDU

Taci, non l'amo.

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

me!

Marketing

Personalization

no

Analytics

Save

Accept All

TURIDDU

¡Ah! ¡Me has espiado!

SANTUZZA

¡No! Te lo juro, nos lo ha contado
hace poco el compadre Alfio, su esposo.

TURIDDU

¿Así me devuelves el amor que te tengo?
¿Quieres que me mate?

SANTUZZA

¡Oh! No digas eso.

TURIDDU

¡Déjame, pues, déjame!
En vano intentas con tu piedad
apaciar la justa indignación.

SANTUZZA

¿Tú la quieres, pues?

TURIDDU

¡No!

SANTUZZA

Lola es mucho más hermosa.

TURIDDU

¡Cállate, no la amo!

SANTUZZA

¡La amas, la amas, ah, maldito!

TURIDDU

¡Santuzza!

SANTUZZA

¡Esa mala mujer te ha arrancado de mí!

TURIDDU

Cuidado, Santuzza, no soy esclavo
de estos vanos celos tuyos.

SANTUZZA

Battimi, insultami, t'amo e perdono,
Ma è troppo forte l'angoscia mia.
(*Udendo la voce di Lola, che s'avvicina cantando, i due tacano d'improvviso.*)

LOLA

Fior di giaggiolo,
Gli angeli belli stanno a mille in cielo,
Ma bello come lui ce n'è uno solo.
Fior di giaggiolo...
(*entrando*)
Oh! Turiddu... È passato Alfio?

TURIDDU

(*impacciato*)

Son giunto ora in piazza. Non so...

LOLA

Forse è rimasto dal maniscalco,
Ma non può tardare.
E... voi sentite le funzioni in piazza?

TURIDDU

Santuzza mi narrava...

SANTUZZA

Gli dicevo che oggi è Pasqua
E il Signor vede ogni cosa!

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

SANTUZZA

Pégame, insúltame, te amo y perdono;
pero es demasiado fuerte mi angustia.
(*Oyendo acercarse a Lola, los dos callan de repente.*)

LOLA

Flor de lirio azul,
hay miles de ángeles bellos en el cielo,
ípero tan bello como él sólo hay uno!
Flor de lirio...
(*entrando*)
¡Oh! Turiddu, ¿ha pasado Alfio?

TURIDDU

(*incómodo*)

Acabo de llegar a la plaza... No lo sé.

LOLA

Quizás se quedó en casa del herrero,
pero no puede tardar.
¿Estáis escuchando el oficio en la plaza?

TURIDDU

Santuzza me contaba...

SANTUZZA

Le decía que hoy es Pascua,
y que el Señor lo ve todo.

OLA

¿No venís a la misa?

SANTUZZA

Yo no, sólo debe ir
quien sabe que no ha pecado.

LOLA

Doy gracias al Señor
y beso el suelo.

SANTUZZA

¡Oh! Hacéis bien, Lola, hacéis bien.

TURIDDU

(*a Lola*)

Andiamo, andiamo!

Qui non abbiam che fare.

LOLA

(*a Turiddu, ironica*)

Oh! rimanete!

SANTUZZA

(*a Turiddu*)

Sì, resta, resta,

Ho da parlarti ancora!

LOLA

E v'assista il Signore:

Io me ne vado.

(*Entra in chiesa.*)

TURIDDU

Ah! lo vedi, che hai tu detto...?

SANTUZZA

L'hai voluto, e ben ti sta.

TURIDDU

(*Le s'avventa.*)

Ah! perdio!

SANTUZZA

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

TURIDDU

(*a Lola*)

Vamos, vamos.

Aquí nada tenemos que hacer.

LOLA

(*a Turiddu, con ironía*)

¡Oh, quédate!

SANTUZZA

(*a Turiddu*)

Sí, quédate, quédate...

Aún tengo que hablarte.

LOLA

Que el Señor os asista.

Yo me voy.

(*Entra en la iglesia.*)

TURIDDU

¡Ah! ¿Pero ves lo que has dicho?

SANTUZZA

¡Tú lo has querido, y bien te lo mereces!

TURIDDU

(*precipitándose hacia ella*)

¡Ah! ¡Por Dios!

SANTUZZA

¡Párteme el pecho!

TURIDDU

(*yéndose*)

¡No!

SANTUZZA

(*reteniéndole*)

¡Turiddu, escúchame!

TURIDDU

¡Vete!

SANTUZZA

¡Turiddu, escucha!

No, no, Turiddu, rimani ancora.
Abbandonarmi dunque tu vuoi?

TURIDDU

Perché seguirmi,
Perché sparmi
Sul limitare fin della chiesa?

SANTUZZA

La tua Santuzza piange e t'implora;
Come cacciarla così tu puoi?
...la tua Santuzza!

TURIDDU

Va, ti ripeto
Va non tediarmi.

SANTUZZA

No, Turiddu, rimani ancora!

TURIDDU

Pentirsi è vano dopo l'offesa!

SANTUZZA

Turiddu!

TURIDDU

Va!

SANTUZZA

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time *in chiesa.*) or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

giuro!
*:iata. Sorte Alfio e
e si alza.)
ompar Alfio.*

Save

Accept All

iNo, no, Turiddu, quédate aún!
¿Abandonarme es lo que quieres?

TURIDDU

¿Por qué seguirme,
por qué espiarme,
incluso a la entrada de la iglesia?

SANTUZZA

Tu Santuzza llora y te implora,
¿cómo puedes echar así
a tu Santuzza?

TURIDDU

Vete, te lo repito,
ivete, no me molestes más!

SANTUZZA

iNo, Turiddu, quédate aún!

TURIDDU

Es vano arrepentirse tras la ofensa.

SANTUZZA

iTuriddu!

TURIDDU

iVete!

SANTUZZA

iTen cuidado!

TURIDDU

iTu ira no me da miedo!
(*La arroja al suelo y huye a la iglesia.*)

SANTUZZA

(*en el colmo de la ira*)

iMala Pascua tengas, perjuro!
(*Angustiada, queda tendida en el suelo. Entra Alfio y se acerca a Santuzza, que se levanta.*)
iOh! iEl Señor os envía, compadre Alfio!

ALFIO

¿En qué punto está la misa?

SANTUZZA

E tardi ormai,
ma per voi Lola è andata con Turiddu!

ALFIO

Che avete detto?

SANTUZZA

Che mentre correte all'acqua e al vento
A guadagnarvi il pane, Lola
v'adorna il tetto in malo modo!

ALFIO

Ah! nel nome di Dio, Santa, che dite?

SANTUZZA

Il ver.
Turiddu mi tolse l'onore,
E vostra moglie lui rapiva a me!

ALFIO

Se voi mentite, vo' schiantarvi il core!

SANTUZZA

Uso a mentire
Il labbro mio non è!
Per la vergogna mia, pel mio dolore
La triste verità vi dissi, ahimè!
Turiddu mi tolse l'onore,
E vostra moglie lui rapiva a me!

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing ;
Personalization
Analytics dono,

Save

Accept All

SANTUZZA

Ahora ya es tarde,
pero Lola ha ido con Turiddu por vos.

ALFIO

¿Qué habéis dicho?

SANTUZZA

Que mientras corréis con agua y viento
para ganaros el pan,
Lola os adorna la azotea en mal modo.

ALFIO

¡Ah! En nombre de Dios, Santa, ¿qué dices?

SANTUZZA

La verdad...
¡Turiddu me ha quitado el honor, sí,
y vuestra esposa me lo ha robado!

ALFIO

Si mientes, te arranco el corazón.

SANTUZZA

Mis labios no acostumbran
a mentir, ¡mis labios no!
Para vergüenza y dolor míos
os he dicho la triste verdad, iay de mí!
Turiddu me ha quitado el honor
y vuestra esposa me lo robó.

ALFIO

Comadre Santa, os estoy agradecido, pues.

SANTUZZA

Infame soy por haberos hablado así.

ALFIO

¡Infames ellos! ¡A ellos no les perdonó!
¡Tendré mi venganza, la tendré!
Y antes de que el día se ponga.
Quiero sangre, a la ira me abandono,
en odio se ha convertido todo mi amor.
(*Se van.*)

Intermezzo

(Tutti escono di chiesa, Lucia traversa la scena ed entra in casa.)

UOMINI

A casa, a casa, amici,
Ove ci aspettano le nostre donne, andiam.
Or che letizia rasserenà gli animi
Senza indugio corriam.

DONNE

A casa, a casa, amiche,
Ove ci aspettano i nostri sposi, andiam.
Or che letizia rasserenà gli animi
Senza indugio corriam.

TUTTI

A casa! A casa!
(Lola e Turiddu escono di chiesa.)

TURIDDU

(a Lola che s'avvia)
Comare Lola, ve ne andate via
Senza nemmeno salutare?

LOLA

Vado a casa:
Non ho visto compar Alfio!

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

iiazza.

vola dell'osteria e

ro,
,

Intermezzo

(Todos salen de la iglesia. Lucia atraviesa la plaza y entra en su casa.)

HOMBRES

Volvamos, amigos, volvamos a casa
donde nos esperan las mujeres. ¡Vamos!
Ahora que el gozo serena nuestro corazón,
corramos sin perder más tiempo.

MUJERES

A casa, a casa, amigas, volvamos
donde nos esperan los maridos. ¡Vamos!
Ahora que el gozo serena nuestro corazón,
corramos sin perder más tiempo.

TODOS

A casa, a casa...
(Lola y Turiddu salen de la iglesia.)

TURIDDU

(a Lola)
Comadre Lola, ¿os vais
sin siquiera saludar?

LOLA

Me voy a casa.
No he visto al compadre Alfio.

TURIDDU

No pienses en él, vendrá a la plaza.
(a los hombres y mujeres)
Entretanto, amigos,
bebamos un vaso aquí.
(Todos se acercan a la mesa de la taberna y toman su vaso.)

Viva el vino espumante
dentro del vaso brillante
como la sonrisa de la amante;
suavemente infunde júbilo!
Viva el vino que es sincero,

que da gozo al pensamiento
y que ahoga el humor negro
en la dulce embriaguez.

CORO

Viva...

TURIDDU

(*a Lola*)

Ai vostri amori!

(*Beve.*)

CORO

Viva...

LOLA

(*a Turiddu*)

Alla fortuna vostra!

(*Beve.*)

CORO

Viva...

TURIDDU

Beviam!

CORO

Beviam! Viva il vin!

Rinnovisi la giostra!

ALFIO

(*entrando*)

A voi tutti salute!

CORO

¡Viva!

TURIDDU

(*a Lola*)

¡Por vuestros amores!

(*Bebe.*)

CORO

¡Viva!

LOLA

(*a Turiddu*)

¡Por vuestra fortuna!

(*Bebe.*)

CORO

¡Viva!

TURIDDU

¡Bebamos!

CORO

¡Viva! ¡Bebamos!

¡Que se renueve el brindis!

ALFIO

(*entrando*)

¡Saludos a todos!

CORO

¡Compadre Alfio, salud!

TURIDDU

¡Bienvenido!

(*Llena un vaso.*)

Tienes que beber con nosotros,
aquí tienes un vaso.

ALFIO

(*rechazándolo*)

Gracias, pero no acepto vuestro vino,
en mi pecho se convertiría en veneno.

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

'accetto.
etto.

Save

Accept All

TURIDDU

(gettando il vino)

A piacer vostro!

LOLA

Ahimè! che mai sarà?

(Alcune donne consultano fra loro, poi s'avvicinano a Lola.)

DONNE

Comare Lola, andiamo via di qua.

(Tutte le donne escono conducendo Lola.)

TURIDDU

Avete altro a dirmi?

ALFIO

Io? Nulla!

TURIDDU

Allora sono agli ordini vostri.

ALFIO

Or ora?

TURIDDU

Or ora!

(Alfio e Turiddu si abbracciano. Turiddu mordé l'orecchio destro di Alfio in segno di sfida.)

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All

norso a buono...
nel che pare!I torto è mio:
Dio
arei sgozzar,
ibbandonata...
nta!
andonata!

o piantar!**TURIDDU**

(tirando el vino)

Como te plazca.

LOLA

¡Ay de mí! ¿Qué va a pasar?

(Algunas mujeres consultan entre ellas, luego se aproximan a Lola.)

MUJERES

Comadre Lola, vámonos de aquí.

(Las mujeres se van, llevándose a Lola.)

TURIDDU

¿Tienes algo más que decirme?

ALFIO

¿Yo? Nada.

TURIDDU

Entonces, a tu servicio.

ALFIO

¿Ahora?

TURIDDU

Ahora mismo.

(Alfio y Turiddu se abrazan. Turiddu le muerde la oreja a Alfio en señal de desafío.)

ALFIO
Compadre Turiddu, habéis mordido a bien,
creo que nos vamos a entender de maravilla.**TURIDDU**Compadre Alfio... sé que he obrado mal
y te juro en el nombre de Dios
que cual perro me haría degollar...
Pero si yo no vivo, se queda abandonada
la pobra Santa, iabandonada!
¡Ella que se me entregó... abandonada!
Sabré clavarte mi acero en el corazón.

ALFIO

(freddamente)

Compare, fate come più vi piace;
Io v'aspetto qui fuori dietro l'orto.
(Esce.)

TURIDDU

(a Lucia, che entra)

Mamma, quel vino è generoso,
e certo oggi troppi bicchieri
ne ho tracannati...
Vado fuori all'aperto.
Ma prima voglio che mi benedite
Come quel giorno che partii soldato.
E poi... mamma... sentite...
S'io... non tornassi... Voi dovrete fare
Da madre a Santa, ch'io le avea giurato
Di condurla all'altare.
Dovrete fare da madre a Santa,
se io non tornassi...

LUCIA

Perché parli così, figliuol mio?

TURIDDU

Oh! nulla!
È il vino che mi ha suggerito!
Per me pregate Iddio!
Un bacio, mamma...
Un altro bacio addio!

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

amente.)

ia. Uomini e

e con la paura

ALFIO

(fríamente)

Compadre, haced lo que os plazca,
yo te espero fuera, detrás del huerto.
(Se marcha.)

TURIDDU

(a Lucia, que entra)

Madre, este vino es generoso
y ciertamente hoy muchos vasos
me he bebido ya.
Voy a tomar el aire...
Pero antes quiero vuestra bendición,
como el día que partí como soldado.
Y luego, escuchadme, madre,
si yo no volviera, si no vuelvo,
tendréis que hacer de madre a Santa,
le había jurado llevarla al altar.
Tendréis que hacerle de madre
isi yo no volviera!

LUCIA

¿Por qué hablas así, hijo mío?

TURIDDU

¡Oh! Por nada...
Me lo ha sugerido el vino.
¡Rogad a Dios por mí!
¡Un beso, un beso, madre!
¡Otro, otro más! ¡Adiós!

(La abraza y sale precipitadamente.)

LUCIA

(desesperada, corriendo tras él)

¡Turiddu! ¿Qué quieres decir?

¡Turiddu! ¡Turiddu! ¡Ah!

(Entra Santuzza.)

¡Santuzza!

SANTUZZA

¡Oh, madre mía!

(Abraza a Lucia. Entran hombres y mujeres,
todos agitadísimos y con el miedo en la cara.)

Accept All

DONNE*(in lontananza)*

Ah! Hanno ammazzato compare Turiddu!

*(Un gruppo di donne si precipita in piazza.)***TUTTI**

Ah!

(Cala precipitosamente il sipario.)

FINE

MUJERES*(a lo lejos)*

¡Ah! ¡Han matado al compadre Turiddu!

*(Un grupo de mujeres entran corriendo en la plaza.)***TODOS**

¡Ah!

(Cae el telón precipitadamente.)

FIN

TRADUCCIÓN DE JAUME CREUS I DEL CASTILLO

This website stores data such as cookies to enable essential site functionality, as well as marketing, personalization, and analytics. You may change your settings at any time or accept the default settings.

[Privacy Policy](#)

Marketing

Personalization

Analytics

Save

Accept All